



## お待たせしました！日本語教室再開！！



さらにHPでオリーブの活動再開を知り見学に来た先生志望の方1名が参加されました。

最初に恩地先生からこれから日本語教室に参加する前に体調観察と検温をすること、まちセンに着いたら手指の消毒、教室ではマスクとフェイスシールドを着用するように伝えられました。説明の後、参加者全員にフェイスシールドが配られ、フィルムを剥がして着用しました。マスクやフェイスシールドを忘れたら購入することになりますと言ったら、なぜか笑いが…皆さん忘れないように気をつけて！



新型コロナ感染予防のために2月29日から休講していた日本語教室が、緊急事態宣言の解除にともない7月4日(土)から再開されました。滋賀県の感染者は少ないものの近畿圏では感染者がゼロにはなっていない今の状況でいったい何人の生徒さんが教室に来るのか、7月の日本語能力試験も中止になり勉強のモチベーションが下がって来ない生徒もいるのではないかと危惧していましたが、生徒31名、先生26名、

### 中川先生のへんてこ日本語 118 ないないない

「先生、今日は暑くないないない？」と学生に言われて、どう返したらいいのか分からなかった。暑い日でもあったし、それにもかかわらず私がスーツを着ていたもので、とりあえず「はい、とても暑いですね」(どちらが先生だか分からない)と答えておいた。あとで「否定↓肯定↓否定」と考えて、結局は「否定」かと思いい、「今日は暑くないですか」ということかと思いついた。

否定形はとかく難しい。「今日は暑くない」を下降調で言えば、「暑くはなく涼しい」の意味になるし、上昇アクセントで言えば、「暑いですよ」と「賛同」を求めたり、先生その服装に「疑義」を感じたりする。

先の話に戻って、「暑くないないない？」と聞かれたことに、状況から判断して、「はい」と返答したが、日本語が「状況依存型言語」であると言われるゆえんである。当の本人は、どういう状況で言葉を発しているか十分承知していても、正確な意味はコードを同じくする人にしか伝わりにくい、

かつてゼミの授業で、「私はテレビは見なくはないが、毎日見ているわけではない」と話したところ、日本人学生には理解できなかったが、留学生には理解できなかった。いかにも日本人らしい、あいまいな表現、直接的な言い方を避けた、配慮表現ともとれる言葉遣いに「わからなくはない」と言われそうである。

若者を中心に、こんな言い方が流行っているらしいが、とかく「ない」は曲者で、二つでも厄介なのに、三つともなると解決策が「三つ」から「ない」。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄



# 『日本語かけこみ寺』出版記念！中川良雄先生に聞く

「へんてこ日本語」でおなじみの中川先生がオリーブに来られたのでお話をうかがいました（エンドウ）

E: 中川先生がオリーブ通信に寄稿して下さるようになったきっかけは？

N: 108話というのは1年に12話で9年かかるわけですよ。かれこれ10年ほど前でしょうか、多文化共生センターで養成講座をされているときに恩地さんから「何か書いてもらえないでしょうか」と言われてそれが続いています。

E: 今回「日本語かけこみ寺」というタイトルで本を出されたわけですが、どうして「お寺」なんですか？

N: 日本語に関しては「日本語再発見」とか同じようなタイトルのものがたくさんありますよね。実は5年前にこの本の着想があって、実は私はお寺の総代をやっているんですよ。そこで住職が1年間留守になったときにその間お寺の鍵守をしていたんです。そのときに、このタイトルを思いつきました。日本語を教えているといろんな疑問が出てくると思うんですけど、そんな悩める人がやって来て住職に相談するという構成にしました。

E: どんな人に読んで欲しいと思っておられますか？

N: すべての日本語話者！ここにも書いていますが日本語を客観的に分析するとちょっと不思議に思うことがあるんですよ。外国人学習者の方が日本語の規則を知っていますから正しい日本語を話しています。日本語教師の目から見ると、これはこうだから変なんだよということがわかるんです。そういうところを読みとっていただければと思います。例えば私たち「到着次第」とよく言いますが正しくは「到着し次第」と言わなければなりませんね。「着きます→着き次第」のようにマス形につくわけですから。そういうことが日本語教師にはわかるわけです。

JRの放送やコンビニの店員が使う言葉などおかしな日本語はたくさんあります。そういうことに日本語教師は気づきやすいと思うんです。

E: 先生は京都外国語大学で教えておられますが、今、大学はどんな感じなんですか？

N: 今はオンラインで授業をしています。私は日本語教員

養成なので日本人が多いんですが、外国人も何名か入っています。旧正月に中国に帰った学生もいるんです。そういう学生は中国から授業を受けています。

E: 対面でないと難しいというのは、どういうところですか？

N: そうですね。まず顔の表情が見えないという所。理解できているのかどうか分からない。少数ならいいですが50人、60人になると本当にパソコンの前にいるのかわからない。学生に聞くと授業を聞きながら途中で食事したりトイレに行ったりということも多いみたいです。

E: 海外から来る新生生はどんな状況なんですか？

N: 学部生として入ってくる生徒は去年から日本語学校に通っていて、もうすでに日本に滞在しているんです。そういう学生は入ってきますけれど新たに来る学生はいません。大学に交換留学生などが来る留学生別科というのがありますが、その学生たちは来ていません。9月以降もおそらく来ないだろうと思います。激減です。

E: たくさんの外国人が日本に観光などで来て日本語学習が盛り上がっているところにこの新型コロナで、日本語を学ぶモチベーションが下がってしまうのではないかと私も心配しているのですが。

N: 教師側としても海外にいた日本語の先生達が日本に帰って来たので現地にネイティブの先生がいない、新しい先生も赴任できない、だから日本語学習が活性化しない。国際交流基金の日本語パートナーズにうちの学生も合格していたのですが中止になったそうです。

E: 生徒さん達は、どのように感じておられるんでしょう。

N: 交流が出来ないから面白くないと言っています。授業だけですから町に出て日本語を使うとか、お祭りを見に行くということもできません。また日本語を海外に教えに行く場合は親が反対したりということが出てくるでしょうね。また論文を書かなければならないけれども資料が収集できない。ずっと大学構内は立入禁止で二週間前にやっと大学の図書館には入れるようになりましたが予

約制です。

E:先生がオンライン授業のときに気をつけておられることは何ですか？

N:なるべく前に立っているような感じでやろうと思っています。とちらないようにしようとか、あまり下を見ないよう原稿を暗記しておかなければいけないとか。

E:先生は今は日本語教育を教えておられますが、最初は日本語を教えるところから始められたんですね。

N:そういう経験から自分なりの方法論を確立したという感じですか。私は「やらなければならない」というのが大切だと思います。私はいっさい文法は教えません。学んでいけば文法は身についてくるものだと考えています。とにかく「使ってみる」ことです。例えば「道を聞く」という課であれば学生に地図を渡してお互いに道を聞いてみる。そして道の聞き方を覚える。

E:初級者に日本語を教える時、「最初から日本語だけで教える」「共通に理解できる言葉があればそれで説明しながら教える」という二つの方法論があるのですが先生はどのようにお考えですか？

N:私は、やさしい日本語でやります。日本語で話して日本語で考えさせます。やさしい日本語を話すには教科書を全部読んで教科書の中の日本語を覚えることです。何が難しく何がやさしいかを身体で覚えていく。フォーナー・トークとかティーチャー・トークと言うのですが、そういう話し方ができた方がいいですね。日本語がわからない人にどうやって日本語で教えるんだとよく聞かれますが、それができるのがプロですよ(笑)

E:日本語を学習するのに、まず、ひらがな、カタカナが必要ですが、大学ではどうやっておられますか？

N:大学では4月に授業が始まる前に、ひらがな、カタカナは覚えてもらっています。なぞって書くようなテキストを渡しておいて、これが読めないと困るよって。

E:今は「ラ抜き言葉」を使う人が増えていますが、正しくなくてもよく使われる言葉は教えるべきでしょうか？

N:私は教えませんね。ルールが作れなくなってしまうから。それにその言葉を不快に思う人もいるわけですよね。誰にでも快い日本語を聞かせるためにはラ抜きを止め

る。やはり規範的な日本語を話すということが大切だと思います。私たちは出かける時に服装を整えて髪を整えて出かけますよね。それと同じようになぜ言葉を飾らないのか、というのが疑問なんです。身体や持ち物が自分のものであるように言葉も自分のものですから、出かけるからちよっといいい物持って行こう、というのと同じように言葉にももっと敏感になっていいと思うんです。

E:日本語教育者は自分の日本語をモニターするもう一人の自分がいなければいけませんね。

N:日本語教師は日本語の見本だと思います。私たちがフランス語を勉強するときに間違ったフランス語は勉強したくないですよ。標準的なフランス語を勉強したい。日本語を勉強する人も同じじゃないかなと思うんです。標準的な日本語を教えて、それがわからないと地元で生きて行く上でコミュニケーションに障害があるよ、というときだけ地元の言葉も教えますが、草津にいる生徒さんがずーっと死ぬまで草津にいるとは限りませんよね。東北に行くかもしれない。標準的な言葉だったらどこに行っても通じますからね。まず基礎的なことをしっかりやっておかないとルールが作れないと思うんですよ。

とはいえ私が常に標準的な日本語で話しているとは限らないんですけど、でも常に標準的な日本語を話すよう努力していることは確かなんです。

E:最後に生徒さんたちに伝えたいことは何ですか？

N:私が“学習者に何かをやらせる”という方法がいいんじゃないかと考え始めたのは30年ほど前なんです。最初に文法を教えるんじゃない、学習者が文法を発見していくという考え方です。私たちが母語を学習したときって最初に文法があったわけじゃない。文法は「国語」で勉強しますけれど、例えば「泳ぐ」は「泳いで」になる。点々があつたらテ形も点々がつくんだとか、イ形容詞には反対があるけどナ形容詞には反対がないとかみたいな楽しい話は聞いたことがない。そういう日本語の楽しさというのを学生たちにも教えてあげたいですね。

E:本日はお忙しいところ、どうもありがとうございました。これからも「へんてこ日本語」楽しみにしています！



## 先月の活動(6月)

日本語教室休講  
オリーブ総会 6/27 (土)

- 日本語教室の(M)は定例ミーティング
- ( )内は参加者、または 参加予定者。敬称略

## 新しい先生を紹介します

### 戸谷 豪志 先生

立命館大学経済学部3年生です。  
大学で日本語を教えるボランティア  
をしていました。オリーブの活動にも  
出来る限り参加していきたいです。  
初心者ですがよろしくお願ひします。



## 新しい生徒を紹介します

### ジャネス・ディグズワイト (ジャマイカ)



休講前から日本語教室  
に入会を希望されていたと  
いうことで参加できること  
になりました。お仕事は英  
語教師。ご主人は日本人。  
来日三年目です。

## 日本語学習に使える 無料フラッシュカード



<https://jp.nihongoflashcards.com>

はじめまして。デザインデュオ POMPETTE(ぽんぺっと)のイラストレーター桑田裕子と申します。「Nihongo Flashcards」は、イラストと英語で日本を紹介するデジタルフラッシュカードです。YouTube チャンネルもあります。日本人にとって馴染み深いテーマ、語学の教科書には載っていないアイテムなどをとりあげ、世界の人に日本語や日本に興味を持ってもらいたいという想いで始めたコンテンツです。

イラストと言葉カードの組み合わせで、フラッシュカード、メモリーゲーム、かるたなど個々のニーズやレベルに合わせて、教室やオンライン授業、家庭での学習、自習に幅広くご利用いただければと思っております。日本語フラッシュカードは随時追加してまいります。ご質問、ご要望等がございましたらお気軽にご連絡ください。



## 今月の活動予定 (7月)

日本語教室 7/4(M), 11, 18 (3回)  
Zoomの使い方講習 7/18(土)

## 2020年度 役員および係

代表： 恩地  
会長： 豊村  
副会長： 内田幸 会計： 小春 田中一  
会計監査： 杉山美 内田幸  
庶務： 中川 吉田瑛 永井  
受付： 中村 河村 内田千  
図書： 笹原  
入会： 吉田瑛 笹原 小春  
オリーブ通信：福井え 中溝 遠藤 (恩地)  
まちづくりセンター： 内田千  
ホームページ： 中川 豊田 田中三  
オリーブブログ： 豊村 高田  
Facebook： 小春 恩地  
メーリングリスト： 内田栄  
KIFA： 恩地 BNN： 豊田 (河村)  
ボランティア保険： 杉山に 内田幸  
出席者名簿： 河村

### 《 編集後記 》

日本でも再び新型コロナの感染拡大がはじまったのではないかと心配されています。社会基盤が弱い国ではコロナの影響で失業し、コロナより明日の食べ物が心配という現実にも直面しています。5月にはまだ患者数が少なかったネパールも直近では15784名になっていますが、実はインドが国内で失業した出稼ぎネパール人をバスに乗せて国境の町まで運んで来るそうです。インドにいても食べられないし医療にもかかれないのでネパールの自分の家に帰るしかない。それで国境付近の町から感染が起きて患者数が急激に増えているということです。

貧富の差が激しい国ほど死者が多いのも医療費が払えるかどうかで命が選別されている結果であるように思えます。日本は国民皆保健制度があるので恵まれています。医療費も払えない貧乏人のために自分の命を危機にさらすなんてありえないと考える医者や看護婦がいる国だってあります。社会保障や手当の増額がなければ自分と家族の生活を守るために感染者の治療拒否だってするでしょう。

患者数が増えてきても外出禁止令を出さない東京。感染者がいても重病人が少なく、病床にまだ余裕があるから大丈夫なんですか？海外の厳しい現状を聞けば聞くほど「GoTo」なんて無責任なことを言ってる人達に猛烈な違和感を感じます。

(エンドウ)